



**LUNDS**  
UNIVERSITET

List of Literature

Språk- och litteraturcentrum

*Jiddisch*

## **YIDC06, Yiddish: Jewish and Christian Bible Translations**

Established by Section 5, 2024-12-10, revised by Section 5, 2025-11-27

All texts will be provided through the university library or are available online.

### **Required reading**

Aptroot, Marion, “In Galkhes They do not Say so, but the Taytsh Is as It Stands Here.’ Notes on the Amsterdam Yiddish Bible Translations by Blitz and Witzzenhausen.” *Studia Rosenthaliana* 27 (1993): 136–158.

Cameron, Euan, “The Luther Bible,” in: Idem (ed.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 3: From 1450 to 1750*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016, pp. 217–238.

Dyer, Joseph, “The Bible in the Medieval Liturgy, c. 600–1300,” in: Richard Marsden and E. Ann Matter (eds.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 2: From 600 to 1450*, pp. 659–679.

Faienstein, Morris M., (ed. and trans.), *Ze'enah u-Re'enah: A Critical Translation into English*. Part 1. Berlin: De Gruyter, pp. 1–27.

Gow, Andrew Colin, “The Bible in Germanic,” in: Richard Marsden and E. Ann Matter (eds.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 2: From 600 to 1450*, pp. 198–216.

Gottlieb, Michah, *The Jewish Reformation Bible Translation and Middle-Class German Judaism as Spiritual Enterprise*, New York: Oxford University Press, 2023, pp. 17–75. (2021 som e-bok i Finn).

Liere, Frans van “The Text of the Medieval Bible,” in: idem, *An Introduction to the Medieval Bible*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014, pp. 80–109.

“Medieval German Drama,” in: Marion Gibbs and Sidney M. Johnson (eds.), *Medieval German Literature: A Companion*. New York: Routledge, 1997, pp. 431–437.

Vitz, Evelyn Birge, “Medieval Verse Paraphrases of the Bible,” in: Richard Marsden and E. Ann Matter (eds.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 2: From 600 to 1450*, pp. 835–859.

**General Reference:**

Abulafia, A. Sapir, “The Bible in Jewish–Christian Dialogue,” in: Richard Marsden and E. Ann Matter (eds.), *The New Cambridge History of the Bible, Volume 2: From 600 to 1450*, pp. 616–637

Baumgarten, Jean, *Introduction to Old Yiddish Literature*. Jerold C. Frakes (ed. And trans.), Oxford: Oxford University Press, 2005.

Dreessen, Wulf-Otto, “Midraschepik und Biblepik: Biblische Stoffe in der volkssprachlichen Literatur der Juden und Christen des Mittelalters im deutschen Sprachgebiet,” *Zeitschrift für Deutsche Philologie [Sonderheft]* (1981), pp. 78–97.

Frakes, Jerold C., (ed. and trans.), *Early Yiddish Epic*, Syracuse, NY: Syracuse University Press, 2014.

Gow, Andrew Colin, “The Contested History of a Book: The German Bible of the Later Middle Ages and Reformation in Legend, Ideology, and Scholarship,” *Journal of Hebrew Scriptures* 9, 13 (2009), 37 pp.

Timm, Erika, *Historische jiddische Semantik: Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes*, Tübingen: M. Niemeyer Verlag, 2005.

\* Additional material of up to 100 pages of learning material and primary sources may be handed out by the teacher.